

TISKOPISY, FORMULÁŘE – DRUKI, FORMULARZE

FINANČNÍ ÚŘAD – DAŇOVÉ PŘIZNÁNÍ¹

ČESKÉ

<http://cds.mfcr.cz/cps/rde/xchg/cds/xsl/66.html?year=PRESENT>

POLSKÉ

<http://www.mf.gov.pl/index.php?const=3&dzial=151&wysw=14>

možno též vyplnit elektronicky²

http://www.e-deklaracje.gov.pl/index.php?page=formularze_bpk_edek2

PIT: Podatek dochodowy od osób fizycznych (nazywany też PIT od ang. - Personal Income Tax, czyli podatek od dochodów osobistych)

CIT: Podatek dochodowy od osób prawnych (ang. CIT - Corporate Income Tax - podatek od dochodów spółek (przedsiębiorstw).

PYTANIE

28.02.2006 [PIT](#)³

Witam!

Chodzi mi o PIT, czyli serię druków do rozliczeń podatkowych.

1. Czy prawdą jest, że w Polsce polski urząd wyprodukował dla Polaków druk powszechnego użytku i nazwał go w jakimś nieznanym języku? Słyszałem, że PIT to Personal Income Tax – czy to prawda, a jeśli tak, to co to znaczy?

2. Jak się ów PIT odmienia? Oczywiście „Wypełniam druk PIT”, a czy można powiedzieć (napisać) „Wypełniam PIT-a”? A może PITa? Albo „Zawarłem w PIT-cie dane...? A może w Picie?

Jak to z tym PIT-em jest?

ODPOWIEDŹ

PIT to skrót angielskiego personal income tax, po polsku 'podatek od dochodów osobistych'. Wiele innych skrótowców obcego pochodzenia, przeważnie angielskiego, pojawiło się w ostatnich latach w

¹ Předpokládá se práce s daňovými přiznáním fyzických osob. Studenti mají k dispozici k nahlédnutí české a polské formuláře, prázdné i vyplněné. Polská verze slouží jako výchozí a polské verzi je věnována hlavní pozornost.

² Jak w 5 minut wypełnić PIT za rok 2011 w roku 2012 i wysłać go przez Internet <http://www.youtube.com/watch?v=SKkXdK4uZ5E&feature=related> 2012. České přiznání lze elektronicky podat rovněž, na již výše zmíněné adrese.

³ <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?id=7000> 2012

polszczyźnie, na ich tle PIT się niczym oryginalnym nie wyróżnia.

Słowo to odmieniamy następująco: D. PIT-u, C. PIT-owi, B. PIT, N. PIT-em, Ms. Picie. W zasadzie więc wypełniamy PIT i tylko całkiem potocznie można powiedziedzieć, że ktoś wypełnia PIT-a.

— Mirosław Bańko, PWN

PYTANIE

11.05.2011 [podatek PIT](#)⁴

Czy poprawne jest użycie zwrotu podatek PIT? A może wystarczy samo PIT?

ODPOWIEDŹ

Jest podatek PIT, jest podatek CIT, są jeszcze inne podatki (niestety). Czasem wystarczy podać same ich nazwy, ale jeśli ktoś poprzedzi je słowem podatek, to błędu nie zrobi. Słowo PIT jest zresztą skrótem nazwy angielskiej; gdyby pochodziło, dajmy na to, od polskiej nazwy Podatek Indywidualnej Troski, to konstrukcja podatek PIT mogłaby razić jako pleonastyczna (podobnie jak raziłaby republika RPA). Jednak i tu nie ma sztywnej zasady, por. Bank BGŻ, który w swojej nazwie dwa razy przekazuje, że jest bankiem.

— Mirosław Bańko, Uniwersytet Warszawski

NIP - Numer Identyfikacji Podatkowej

NIP to dziesięciocyfrowy kod, służący do identyfikacji podatników w Polsce. Nadawany jest przez naczelnika urzędu skarbowego. Od 1 września 2011 roku osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej używają numeru PESEL jako identyfikatora podatkowego.⁵

PESEL⁶ – skrótowiec od nazwy "Powszechny Elektroniczny System Ewidencji Ludności". Jest on prowadzony w Polsce od 1979 przez organy państwa na mocy ustawy z dnia 10 kwietnia 1974 o ewidencji ludności i dowodach osobistych i zawiera dane osób przebywających stale na terytorium RP, zameldowanych na pobyt stały lub czasowy trwający ponad 3 miesiące, a także osób ubiegających się o wydanie dowodu osobistego lub paszportu, a także osób, dla których odrębne przepisy przewidują potrzebę posiadania numeru PESEL.

Przykładowa postać:

440514	0145	8
--------	------	---

- cyfry [1-6] – data urodzenia z określeniem stulecia urodzenia
- cyfry [7-10] – numer serii z oznaczeniem płci
 - cyfra [10] – płeć

⁴ <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?id=12132> 2012

⁵ Borodo A., *Polskie prawo finansowe. Zarys ogólny*, Toruń 2005, ISBN 83-7285-253-7 2012

⁶ <http://pl.wikipedia.org/wiki/PESEL> 2012

- cyfra [11] – cyfra kontrolna

PYTANIE

21.02.2003 PESEL⁷

Interesuje mnie odmiana tak często używanego skrótu PESEL?

ODPOWIEDŹ

PESEL, PESEL-u, PESEL-e, PESEL-i lub PESEL-ów.

— Mirosław Bańko

V souvislosti s polským daňovým přiznáním se můžeme setkat i s dalšími kolonkami, které nám nemusejí být na první pohled jasné. Pokuste se přesto odhadnout jejich význam, i na základě pozice ve formuláři a porovnáním s formulářem českým:

Dane osobowe

Nr lokalu

Kraj

Województwo

Powiat

Gmina

Miejscowość

Základní termíny, se kterými se v přiznání operuje:

Przychód

Koszty uzyskania przychodów

Dochód

Straty

Žeby stwierdzić, ile kto powinien zapłacić, oblicza się **dochód**. Dochód to nasz czysty zysk: tyle ile zarobimy na naszej pracy.⁸

Praca nas kosztuje: trzeba na przykład płacić za dojazd do pracy: człowiek bezrobotny może

⁷ <http://poradnia.pwn.pl/lista.php?szukaj=pesel&kat=18> 2012

⁸ <http://firma.onet.pl/1282,1103148,poradnik.html> 2012

siedzieć w domu. Wydatki niezbędne do zarabiania nazywa się **kosztem uzyskania przychodu**.

Samym **przychodem** nazywa się to, co płaci nam pracodawca. To co nam zostaje z **przychodu** po odjęciu **kosztów**, to **dochód**.

Zwolnienie od podatków

Odliczenie dochodu zwolnionego

Składka na ubezpieczenie społeczne

Składka zdrowotna

Ulga podatkowa

Obniżka

Kwota

Suma

Kwoty zwiększające podstawę opodatkowania/zmniejszające stratę

Koszt/koszty

Należna zaliczka

Zasiłek pieniężny z ubezpieczenia społecznego

Renta

Umowa o dzieło

Obliczenie podatku

Odliczenie od podatku

Doliczenie do podatku

Nadpłata

Kwota do zapłaty

Płacone zbycie nieruchomości

Zryczałtowany podatek

Odsetka

Oświadczenie

Sprawozdanie

Několik málo slovních spojení:

Postawić/zgłosić wniosek o...

Wyprowadzić wniosek

Dojść do wniosku

Dochód netto/brutto

Dochód do opodatkowania

Po zaokrągleniu do pełnych złotych

Suma kwot z wierszy od 1 do 8, pole Nr 67

Drobná pozastavení:

Zryczałtowany podatek

Słownik języka polskiego nám říká nemnoho:

zryczałtować⁹

dopuszczalne w grach

► **zryczałtować**

(brak znaczenia)

Nicméně nám nabízí všechny možné tvary, ve kterých se slovo může vyskytnout.

Velký Polsko-český slovník nabízí překlad „paušalizovat (daň)”.¹⁰

Polsko-anglický je o něco sdílnější: zryczałtowany – jednolity – eng. Flat-rate (fee, tax).¹¹ Na základě tohoto, dokázali byste odvodit český překlad?

⁹ <http://www.sjp.pl/zrycza%B3towa%E6> 2012

¹⁰ Více viz např. <http://blog.ifirma.pl/2009/03/podatek-zryczaltowany-od-malych-wynagrodzen/> 2012

Fiskus i skarbówka

2011-08-09 | Ostatnia aktualizacja: 11:00

Fiskusowi nie trzeba zgłaszać każdej darowizny¹²

Nie trzeba zgłaszać w urzędzie skarbowym umowy darowizny mieszkania, która przewiduje, že...

Zyskami ze złota trzeba podzielić się z fiskusem¹³

22 gru 11, 12:16

07:28 sob. 23-04-2011 — kasia

Śmierć nie uwalnia od fiskusa. Skarbówka upomni się o zaległy podatek¹⁴

→ Jaká označení používají Češi pro „finanční úřad“?

Trocha právníčiny

V úvodu polského daňového přiznání najdeme také odkaz na příslušný zákon, a to v této podobě:

Formularz przeznaczony jest dla podatników, do których ma zastosowanie art.45 ust.1 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. z 2010 r. Nr 51, poz.307, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą“...

→ *Jak přečteme polské zkratky?*

Český příklad:

Podle zákona č. 586/1992 Sb. o dani z příjmů fyzických osob

¹¹ <http://en.bab.la/dictionary/polish-english/zryczaltowany> 2012

¹² <http://gospodarka.dziennik.pl/podatki/artykuly/349915,fiskusowi-nie-trzeba-zglaszac-kazdej-darowizny.html> 2012

¹³ <http://podatki.onet.pl/zyskami-ze-zlota-trzeba-podzielic-sie-z-fiskusem,18727,4979943,prasa-detat> 2012

¹⁴ <http://www.strefabiznesu.pomorska.pl/artykul/smierc-nie-uwalnia-od-fiskusa-skarbowka-upomni-sie-o-zalegly-podatek-56089.html> 2012

ČESKÉ DAŇOVÉ PŘIZNÁNÍ

V souvislosti s českým daňovým přiznáním se můžeme setkat se zkratkami:

DIČ

DAP

eDAP

PSČ

Tak jako máme „ePITy“, máme i „eDAPy“. Ovšem zatímco Poláci běžně pro daňové přiznání zkratku PIT používají, v psané i mluvené formě, s českým DAP se setkáme spíš opravdu pouze na daném formuláři.

Základní termíny, se kterými se v přiznání operuje:

základ daně

dílčí základ daně

ztráta

Základ daně je částka, o kterou příjmy/výnosy plynoucí poplatníkovi ve zdaňovacím období přesahují výdaje/náklady prokazatelně vynaložené na jejich dosažení, zajištění a udržení.¹⁵

Základ daně - souhrn všech dílčích základů daně.

Dílčí základ daně - jednotlivé složky příjmů dle zdrojů (příjmy ze závislé činnosti, zisk nebo ztráta z podnikání, zisk z pronájmu atp.)

Přeložte do polštiny:

Přiznání k dani z příjmů fyzických osob (*plný název i zkratka*)

Podat daňové přiznání

Vznést návrh na...

Daňový poplatník

Daňový poradce

Výpočet daně

¹⁵ <http://www.miras.cz/seminarky/dane-historie.php> 2012

Finanční úřad

Sbírka zákonů

Přeložte do češtiny:

wydatek x podatek

zeznanie x oświadczenie x sprawozdanie

wniosek

ustawa x deklaracja

dochód x emerytura x renta

nadpłata x opłata

podatek bezpośredni x podatek pośredni

odsetka x odsetek

kwota x suma

kraj x województwo x powiat x gmina x miejscowość

Vysvětlete zkratku a přeložte:

PIT

CIT

NIP

PESEL

DAP

DIČ

Několik postřehů na závěr

V polském na rozdíl od českého přiznání chybí u osobních údajů kolonka pro titul, státní příslušnost, číslo pasu, telefon, fax či e-mail.

→ Proč myslíte, že tomu tak je?